

## **ADDENDA PER A L'ANY 2015 DEL CONVENI MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I LA NORTH AMERICAN CATALAN SOCIETY**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sra. Lourdes Manyé,, presidenta de la North American Catalan Society

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació de la North American Catalan Society.

### **EXPOSEN**

1. D'ençà de l'any 2005 l'Institut Ramon Llull i la North American Catalan Society han formalitzat la seva relació mitjançant la signatura de convenis de col·laboració i addendes anuals, en les quals es reflecteixen les activitats anuals que duu a terme l'Associació.
2. En data 17 d'octubre de 2013, la North American Catalan Society i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni marc de col·laboració per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació.
3. D'acord amb el pacte Tercer d'aquest conveni, les parts establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per a la realització de les activitats que s'acordin, que es concretaran de manera anual en una addenda al conveni marc.

D'acord amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts

### **ACORDEN**

1. La North American Catalan Society, entre d'altres activitats, durà a terme durant l'any 2015 la celebració del XVè Col·loqui de l'associació, que tindrà lloc a Barcelona els dies 29 i 30 de juny i 1 de juliol del 2015 a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans.
2. L'Institut Ramon Llull aportarà a la North American Catalan Society un màxim de 2.000 € amb càrrec a la partida pressupostària 003-034-403410 LLENGUA – Promoció de la catalanística – Ajuts a les associacions de catalanística del pressupost per a l'any 2015 per contribuir als honoraris dels ponents, que es detallen en el pressupost annex.
3. Establir que el beneficiari presenti a l'Institut Ramon Llull abans del 31 de gener de 2016, com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte

de subvenció, un compte justificatiu (d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull) amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació dels resultats obtinguts.

2) Una memòria econòmica sobre els cost de l'activitat realitzada, on hi consti:

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat, amb identificació del creditor, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

b) La relació ha d'anar acompanyada de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa, així com la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor.

Es considerarà despesa realitzada aquella que hagi estat efectivament pagada amb anterioritat a la finalització del període de justificació de la subvenció.

La justificació haurà de ser amb factures originals i comprovants de pagament a nom del beneficiari de la subvenció.

c) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan el justificats de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, caldrà indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb indicació dels òrgans concedents.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 15% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acomplert l'objecte i la finalitat de la subvenció.

Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció, s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

4. D'acord amb el pacte Tercer del conveni marc, l'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de la subvenció en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

5. La North American Catalan Society es farà càrrec de les despeses derivades de les activitats descrites al pacte Primer que no cobreixi la subvenció de l'Institut.

6. La North American Catalan Society es compromet a fer constar la col·laboració de l'Institut a les publicacions que editi i als materials de difusió i/o promoció de les activitats que dugui a terme amb la col·laboració de l'Institut, mitjançant la inclusió del logotip i/o el text que s'acordi. Amb aquesta finalitat farà arribar a l'Institut les proves prèvies a la impressió d'aquests materials perquè hi pugui donar el seu vistiplau. També es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti al llarg del 2015.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen la present addenda en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en data 30 de juny de 2015.

Àlex Susanna i Nadal  
Director de l'Institut Ramon Llull

Lourdes Manyé  
Presidenta de la NACS

## **2015 ADDENDUM FOR THE FRAMEWORK COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN INSTITUT RAMON LLULL AND THE NORTH AMERICAN CATALAN SOCIETY**

### **BY AND BETWEEN**

On the one side, Mr Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull.

And on the other, Ms Lourdes Manyé, President of the North American Catalan Society

### **ACTING**

The former, on behalf of the Institut Ramon Llull, by virtue of appointment by the Steering Committee of the Institut Ramon Llull on 20 March 2014, and the powers therein vested under Article 13.2 f) of the Statutes.

The latter, on behalf of the North American Catalan Society.

### **HEREBY STATE**

1. Since 2005, the Institut Ramon Llull and the North American Catalan Society have formalised their relationship by signing collaboration agreements and annual addendums, which describe the annual activities that are carried out by the association.
2. On 17 October 2013, the North American Catalan Society and the Institut Ramon Llull signed a new framework collaboration agreement with the aim of developing and promoting the association's activities.
3. In accordance with the third clause of this agreement, the parties will establish (within the framework of the budgetary availability) the annual contributions that correspond to the activities that are agreed upon, which will be formalised on an annual basis in an addendum to the framework agreement.

In accordance with that outlined above, the parties

### **HEREBY AGREE**

1. That in 2015, the North American Catalan Society, among other activities, will celebrate the 15<sup>th</sup> Conference of the association, which will take place in Barcelona on the 29 and 30 June and 1 July 2015 at the Institute for Catalan Studies.
2. That the Institut Ramon Llull will donate a maximum of €2,000 to the North American Catalan Society, to be charged to the budget line 003-034-403410 LANGUAGE – Promotion of the study of Catalan language and literature – grants for associations dedicated to the study of Catalan language and literature from the budget for 2015 to be contributed to the fees for speakers, which will be detailed in the annex budget.

**3.** That the beneficiary must, in order to process payment of the total sum of the grant, submit (before the 31 January 2016) supporting documents (in accordance with the model provided by the Institut Ramon Llull) substantiating expenditure. The following documents must be included:

1. An explanatory report substantiating compliance regarding the purpose of the grant funded activity, with an explanation of the results that will be obtained.
2. An economic report on the cost of the activity that will take place, which outlines:

a) A categorised list of the expenses incurred by the activity, with the identification of the creditor, the invoice number or other equivalent proof of expenditure for trading purposes, the amount, the date of issue, and if applicable, the invoice payment date.

b) The list must be accompanied by the invoices or other equivalent proof of expenditure for trading purposes, or enforceable for administrative purposes, such as documents proving payment; for example, a bank statement, or in the case of money being paid in cash, documents proving that the amount has been received by the creditor.

Any payment that has been made before the end of the period established to fulfil the terms of the grant is considered to be incurred expenditure.

Proof of expenditure must be in the form of original invoices or receipts of payment made out to the beneficiary of the grant.

c) A detailed list of other income or grants that were used to finance the subsidised activity, indicating the amount and the source of the money. When the proof of expenditure is partially attributed to other grants, the exact amount or percentage attributed to each one must be indicated, together with the organisation that awarded them.

The difference between the estimated cost and the actual substantiated cost of the grant-funded activity may not exceed 15% and will not cause a reduction in the amount of the awarded grant. This percentage is only applicable if it is ensured that the objective and purpose of the grant have been fulfilled.

The beneficiary must submit, along with the supporting documents, a tax residence certificate issued by the competent authorities of his or her country of residence.

Non-compliance with the obligation to provide proof of expenditure, as well as the other grounds provided for in Article 99 of the Public Finance Act of Catalonia and Article 37 of the General Grants Act, may cause the grant to be revoked.

**4.** In accordance with the third clause of the framework agreement, the Institut Ramon Llull will make a single payment, once the activity has taken place and proof of expenditure has been submitted and assessed.

**5.** The North American Catalan Society shall bear the expenses that arise from the activities outlined in the first clause that will not be covered by the grant from the Institut.

**6.** The North American Catalan Society undertakes to acknowledge the collaboration of the Institut in its publications and on the materials that it uses to disseminate or promote the activities that the Institut collaborates with, using either a logo and/or text to accredit the Institut. To this end, it will send the Institut copies of this material before it is printed so that the latter can give its approval. It also undertakes to supply the Institut Ramon Llull with at least three copies of the publications it publishes directly or co-publishes throughout 2015.

And in witness whereof, the parties hereby sign this addendum in quadruplicate (two copies in Catalan and two copies in English) to one sole effect, on 30 June 2015.

Àlex Susanna i Nadal  
Director of the Institut Ramon Llull

Lourdes Manyé  
President of the NACS